

нововведениям не суждено было реализоваться в полной мере ввиду того, что через несколько месяцев нацистская Германия вероломно напала на Советский Союз и боевой опыт первых месяцев войны вынудил ещё больше упростить униформу и снаряжение.

Литература

1 Петров, Д. А. Стальная каска. Россия / СССР / РФ. 1916–2007 [сайт]. – М., 2010. – URL: <https://ruskaska.ucoz.ru> (дата обращения: 19.04.2025).

2 Униформа российского военного воздушного флота : в 2 т. / редкол. : А. В. Кибовский (глав. ред.) [и др.]. – М. : Фонд содействия авиации «Русские витязи», 2004–2007. – Т. 2, Ч. 1 : (1935–1955) / А. Б. Степанов, К. В. Цыпленков [и др.]. – 2007. – 455 с.

3 Гайсенек, Т. Н. Товароведение военной одежды : учеб. пособие / Т. Н. Гайсенек, К. Н. Халтурин. – Харьков : Тип. ВХА Красной Армии имени Молотова, 1941. – 217 с.

4 Знаки различия для среднего и старшего командного и политического состава Красной армии : приказ народного комиссара обороны СССР С. К. Тимошенко // Красная звезда. – 1940. – 27 июля. – С. 1.

5 О введении на снабжение бойцов Красной Армии ранца и продуктовой сумки и установления комплекта походного снаряжения бойца пехоты : приказ Народного Комиссара обороны Союза ССР, 31 янв. 1941 г., № 58 [сайт]. – М., 1941. – URL: https://vk.com/wall-140418850_30 (дата обращения: 19.04.2025).

6 Инструкция по укладке, пригонке, сборке и надеванию походного снаряжения бойца пехоты Красной Армии / Главное интендантское управление РККА ; под ред. Л. В. Архангельского. – М. : Полиграфкнига, 1941. – 48 с.

7 Об изменениях в форме одежды и нормах снабжения вещевым имуществом личного состава Красной Армии в мирное и военное время и о применении заменителей для людского и конского снаряжения : приказ Народного Комиссара обороны Союза ССР, 1 февраля 1941 г., № 005 [сайт]. – М., 1941. – URL: https://vk.com/album-164559435_269965529 (дата обращения: 19.04.2025).

УДК 81.225.4

Е. С. Товкач

ОПРЕДЕЛЕНИЕ РАЗЛИЧИЙ РЕАЛИЙ И ТЕРМИНОВ ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ПЕРЕВОДА

В статье рассматриваются различия реалий и терминов в переводе, так как ошибки в передаче реалий могут исказить культурный контекст. Автор акцентирует внимание на фоновом знании, необходимом для понимания реалий, и устоявшихся эквивалентах, необходимых для точного перевода терминов. Установлено, что разграничение этих лексических категорий способствует созданию точного перевода.

Понимание различий между реалиями и терминами напрямую влияет на качество и точность передачи информации на другой язык, поэтому в данной статье мы рассмотрим, что представляют собой реалии и термины в контексте перевода.

Реалии представляют собой уникальные элементы культуры, быта и традиций, характерные для определенной страны или региона. Их понимание необходимо для сохранения смысла и атмосферы исходного текста. В отличие от терминов, имеющих устоявшиеся эквиваленты, реалии требуют более глубокого осмысления и адаптации к восприятию целевой аудитории. Ошибки в переводе реалий могут исказить смысл и вызвать недопонимание, поэтому важно учитывать культурные особенности. Ценности, присущие одной нации и отсутствующие или существенно отличающиеся у другой, формируют

социокультурный фон, находящий отражение в языке. Анализ этого фона и связанной с ним лексики позволяет глубже понять оригинал и точно передать информацию о данных ценностях при переводе на другой язык. Такие социокультурные знания определяют как фоновую информацию. Она включает специфические исторические факты, особенности государственного устройства, географические условия, элементы материальной культуры и фольклорные понятия – всё то, что в переводоведении именуется реалиями [1]. Например, к реалиям относятся: *самовар* в русской культуре, не имеющий точных аналогов в других культурах; *субботник* – организованный день общественных работ по уборке территории или посадке деревьев; *Thanksgiving Day* – День Благодарения (уникальный американский праздник, характеризующийся сбором всей семьи за обеденным столом); *fish and chips* – традиционное британское блюдо из жареной рыбы с картофелем фри; *The Oval Office* – Овальный кабинет президента США [2].

Реалии представляют собой предметы материальной культуры, лежащие в основе номинативного значения слова. Они включают не только сами объекты и явления, но и их названия. Понятия, отражающие реалии, обладают национальной спецификой и относятся к безэквивалентной лексике, которую определяют как слова, обозначающие понятия, отсутствующие в других культурах и языках [3, с. 150]. Примерами такой лексики служат *пельмени* – русское национальное блюдо; *драники* – традиционные картофельные оладьи, которые для белорусов представляют не просто *potato pancakes*, а часть культурного кода; *xata* – традиционный белорусский деревянный дом с соломенной или черепичной крышей; *S'mores* (США) – десерт из крекеров, шоколада и поджаренного маршмеллоу, приготовленный на костре.

Термины входят в конкретные терминологические системы и функционируют в рамках определённых лексических подсистем языка. Они независимы от контекста. Например, термин *парадигма* в лингвистике имеет строго определённое значение и не может использоваться в других значениях без изменения смысла. В математике *алгоритм* – это чёткая последовательность действий для решения задачи, применяемая, например, при вычислении функций или сортировке данных. В лингвистике этот же термин обозначает последовательность операций по обработке языковой информации – при анализе текстов, машинном переводе или синтаксическом разборе.

Идеальный термин должен быть однозначным, системным и стилистически нейтральным (корень, морфема, синтаксис). Термины характерны для научного стиля и служат для обозначения понятий в науке, технике и производстве. Их общей чертой является способность точно и логично обозначать различные объекты и явления.

Для более глубокого понимания понятий термин и реалия их необходимо рассмотреть в сопоставлении. Реалии имеют сходство с терминами: оба класса представляют собой однозначные слова и словосочетания, обозначающие конкретные предметы и понятия. Термин (от лат. *Terminus* – предел, граница) – это слово или словосочетание, точно обозначающее определённое понятие в науке, технике или искусстве. Например, термин *феномен* в науке означает уникальное явление, тогда как реалия *бабушка* в русском языке может обозначать не только родственницу, но и связанные с этим образом культурные традиции. Другие примеры терминов: *логарифм* – показатель степени, в которую нужно возвести основание, чтобы получить данное число; *многоугольник* – геометрическая фигура, ограниченная замкнутой ломаной линией; *асимптота* – прямая, к которой неограниченно приближается график функции; *фонема* – минимальная звуковая единица языка, способная различать смысл (как в парах *кот* – *код*, где различие в фонемах /т/ и /д/ создаёт разные слова) [4].

Однако реалии отличаются национальной и исторической спецификой, а также чаще встречаются в художественной литературе. Пути их проникновения в другие языки также различны: термины распространяются вместе с обозначаемыми ими объектами, тогда как реалии проникают через литературу и СМИ. Например, термин *квант* используется в физических текстах, а реалия *душа* встречается в художественных произведениях. Слово *смартфон* вошло в языки вместе с появлением самих устройств, тогда как *pub* распространилось благодаря английской литературе и кинематографу, хотя аналоги таких заведений отсутствуют во многих культурах.

По происхождению реалии возникают естественным путём, в то время как термины создаются искусственно, часто на основе латинских и греческих корней или путём переосмысления существующих слов. Например, термин *глобализация* был специально создан для обозначения современного процесса, тогда как реалия *интернет* появилась естественным образом в ходе технологического развития. *Килт* как элемент шотландского национального костюма вошёл в язык органично, без искусственного конструирования, тогда как *телевидение* образовано искусственно от греческого *tele* (далеко) и латинского *vision* (зрение).

Таким образом, реалии и термины в переводческой практике различаются по следующим ключевым признакам:

1 Происхождение. Термины создаются искусственно для обозначения специальных понятий, тогда как реалии формируются естественно в процессе языкового развития.

2 Функция. Термины используются в научных и специальных текстах как средства обозначения, тогда как реалии служат преимущественно в художественной литературе для передачи национального и исторического колорита.

3 Эквивалентность. Реалии относятся к безэквивалентной лексике, в то время как термины имеют устойчивые переводные соответствия.

4 Распространение. Термины распространяются вместе с обозначаемыми ими объектами, тогда как реалии неразрывно связаны с языком-источником и его носителями.

В заключение следует подчеркнуть, что различение терминов и реалий составляет основу качественного перевода. Реалии как уникальные культурные элементы требуют особого внимания к контексту и традициям для адекватной передачи их значения и атмосферы. Ошибки в их переводе могут привести к смысловым потерям.

Термины также требуют точности и последовательности в переводе. Успешный перевод представляет собой не просто механическую замену слов, а творческий процесс, основанный на понимании как языковых, так и культурных особенностей.

Таким образом, умение различать термины и реалии способствует созданию аутентичного и достоверного перевода, обеспечивающего глубокое понимание исходного текста. Следует помнить, что качественный перевод – это искусство, требующее не только лингвистической компетенции, но и культурной чуткости.

Литература

1 Виноградов, В. С. Чем реалии отличаются от терминологии в переводе? / В. С. Виноградов // Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – URL: https://samlib.ru/w/wagarov_a_s/vinogradovdoc.shtml (дата обращения: 09.04.2025).

2 Виноградов, В. В. О языке художественной прозы / В. В. Виноградов // Избранные произведения / В. В. Виноградов. – URL: <https://www.academia.edu/8004121> (дата обращения: 08.04.2025).

3 Костомаров, В. Г. Язык в действии и проблемы стилистики / В. Г. Костомаров // Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. – М., 2008. – 287 с.

4 Реалии // Лингвистические термины / словарная база. – URL: <https://rus-lingvistic-term.slovaronline.com> (дата обращения: 06.04.2025).

УДК 271.2(470)-9:271.2(476)-9

П. В. Филон

МЕСТО БПЦ В СТРУКТУРЕ РПЦ

В статье рассматривается место Белорусской православной Церкви в структуре Русской Православной Церкви. Рассматриваются различные структурные